

CRITÉRIOS DE EDIÇÃO
编辑标准

“从葡萄牙到澳门”一书文本的拼写和标点符号是在本版共同发行人之间达成共识并根据之前的“1990年正字法协议”标准进行更新的。

在书中应用了斜体和大写规则,同时也尊重作者留下的重点标记。为了使阅读变得顺畅明白,在连续的直接引语段落上加了引号。

已纠正明显的印刷错误。

国家、城市和其他外国地点的名称是根据其目前的拼写进行登记的。

鉴于在目前的葡萄牙文化背景下,法语的使用有限,在正文脚注中翻译了多个作者使用的法语句子或是法语习惯用语。

保留了作者在二十世纪历次编辑中写下的所有脚注;还新增了多条由现任编辑负责的脚注,并对它们进行了适当的标注和识别。

效仿本书第三版,在这版中,作者本人认定当时给布里托·帕艾斯的献词是最终的。这样,本书的结构为14章,而不是15章,我们在附录中附上第一版出版后,萨尔门托·德贝雷斯在其作品文本中附上的技术附录页。

O texto da obra *De Portugal a Macau* apresenta-se actualizado na ortografia e na pontuação, de acordo com as normas anteriores ao Acordo Ortográfico de 1990, por consenso entre os promotores desta edição.

Foram aplicados princípios de regularização de itálicos e de maiúsculas, respeitando, todavia, as marcas de ênfase deixadas pelo autor. Com o propósito de facilitar e clarificar a leitura, foram inseridas aspas a assinalar os parágrafos sucessivos de discurso directo.

Os erros tipográficos óbvios foram corrigidos.

Procedeu-se ao registo dos nomes de países, cidades e outras localidades estrangeiras em função da sua grafia actual.

Atendendo ao escasso domínio da língua francesa no actual contexto cultural português, traduziram-se em nota de rodapé várias frases ou expressões francesas utilizadas pelo autor.

Mantiveram-se todas as notas de rodapé que o autor foi criando, ao longo das sucessivas edições do século XX, acrescentando-se várias outras, da responsabilidade dos actuais editores, devidamente assinaladas e identificadas.

Seguiu-se a lição do texto da terceira edição desta obra, considerada a «definitiva» pelo próprio autor, na dedicatória que então fez a Brito Paes. Assim, a obra estrutura-se em catorze capítulos e não em quinze, apresentando em anexo o Apêndice técnico que, após a primeira edição, Sarmiento de Beires juntou ao seu texto.